



K'AAYLAY
El canto de la memoria.
Revista de cultura maya.
Año 2, No. 22, septiembre 24 de 2007.



Foto de Beatriz Jofre Garfias

SUMARIO

Editorial	68
Presentación	69
U tsikbalil	70
Cuento	78
U k'aay ch'üich'	86
El canto de aves	86
Poemas	87
U tsikbalil	89
Cuento	90

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim

El contenido y la ideología de los textos
aquí presentados son responsabilidad
de sus autores.

Paybe'en t'aan

Editorial

Despues de los recientes eventos naturales diversos en el Mayab y sobre el mundo en general: ciclones, equinoccio y de una esplendorosa luna llena, enviamos el K'aaylay 22.

El corazon palpita fuerte y las voces siguen.
Voces diversas para ustedes, para todos.

Popolnaj Maximo Huchin A.C.
U xok'ol u k'iinil octubre, ti' u ja'abil 2007.
26 de septiembre e 2007.

Séptimo Congreso Internacional de Mayistas
Del 8 al 14 de julio de 2007
Mérida, Yucatán, México

Simposio: U Juum u t'aan maaya xko'olelo'ob (Clamor de voces mayas femeninas).
Jueves 12 de julio de 2007.

Presentación a Hilaria Máas Collí

Por Cristina Leirana Alcocer

XHilaria Máas Collí ku ya'alik bix le u kuxtal máako'ob ku tsikbata'al tumen le nukuch máako'ob ti' u pàalalo'obo'.

Bey u tso'olol ba'ax unaj u bèeta'al tumen le Xch'úupalalo'ob yo'olal u bin utsilti'o'ob ken ts'o'okok u bèelo'obo'.

Le na'tsilo'obo' tsoliko'ob ti' u xmejeno'ob ba'ax k'àasil je' u yúuchulti'o'ob wa ka xi'ik tu pàach xiib chèen beyo'.

Hilaria Máas Collí estudia la tradición oral, que es la forma de transmitir los valores de los padres a los hijos. En este caso, las madres previenen a sus hijas de lo que podría pasar si no cumplen los ritos matrimoniales.

Séptimo Congreso Internacional de Mayistas
Del 8 al 14 de julio de 2007
Mérida, Yucatán, México

Simposio: U Juum u t'aan maaya xko'olelo'ob (Clamor de voces mayas femeninas).
Jueves 12 de julio de 2007.

Tsol xikin yéetel u tÙus xch'úupalalo'ob le ken púuts'uko'ob yéetel u yàakunaho'ob

Hilaria Máas Collí

Unidad de Ciencias Sociales/UADY

Tí' le meyaha' bin in ka'ah in tsikbalte' ex bix u tso'olol u xikin ch'úupalalo'ob
tumen u na'o'ob wa u chiicho'ob, yo'olal ma' u púuts'ulo'ob yéetel u
yáakunaho'ob, bey xan bin u tu'usul óotsil na'tsilo'ob tumen u xmeheno'ob.

Yáax táanil kin in wa'al le tsol xikino', ts'o'okole' kin tsikbatikte' ex
wakp'eel túus tu bèetah waktúul xch'úupalal le ka'ah púuts'o'ob yéetel u
hyàakunaho'ob, tu ts'òok kin wa'alik bix xi'ikti'o'ob yéetel u yíichamo'ob.

Le tsikbalo'ba' ucha'an tu kàahil Hu'uhí', Sotutha' yéetel Xocchel way
yúucatane'.

Tsol xikin.

Le na'tsilo' le ken tu xlóobayental u xmehene' ku káahal u tsolik u xikin,
ku ya'alik ti' bix kun u bisilubah yéetel xi'ipalalo'ob, bey xan ku hach a'alik ti'
le xch'úupal bik táabak púuts'ul tu pàach u yàakunaho'.

Uti'aal le tsol xikino', ku táakal le xchiicho'ob yéetel xts'eh na'o'obo'.
Yàan xàan k'iine', ku ya'alal ti' le ch'úupal tumen u chíicho':

—X ch'úupal, táan a nohocthal, ts'o'ok in wilik táan a máan ch'èene'
yóok'ol kòot.

Leti'e' ku núukik ti' u chiicho':

—Chiich, chéen mixba'al yàan a wa'ale', ma' hàah le ba'ax ka wa'aliko'.

Le u chìicho' ku ka'a a'alik ti'e':

—Ma', ts'o'ok in wilik yàan màax ka ch'ene'etik, ma' k'àasi', ba'ale' bix xi'ikech púuts'ul tu pàach, he' u bintech k'àasile'.

Hultunp'iitile' tu bin u p'u'uhul le xch'úupalo', le bèetik ku núuk'ik u t'aan u chìicho', ku ya'alik túun ti' beya':

—Ay chìich, chéen uts ta t'àan a sèen tse'etik máak, tene' mix tin tukultik in púuts'ul tu pàach mix huntúul xiib.

—Tu hàahil ba'ax kin wa'aliktech, kex ka p'u'ukech tin wéetel, ba'ale', in k'áat ka a wohéelt ba'ax ku yúuchul ti' máak wa ka u p'it kòot. Ku ya'ala'ale' máax ku púuts'ul tu pàach xiibe', ku p'aatal bey junkúul k'úume, le u yàak'il le k'àas kahiko', ma' tun xóot'ol tumen tu bin u hayikubah, he'ebix u hàayal u yàak'il le k'úumo', tak ken k'uchuk yiknal u xmeheno'ob.

Huntul ko'olel tu kahah u balna'i' yéetel púuts'ule', hach talam ku u tsolil u xikin u xmeheno'ob, tumen yáax ba'ax kun a'abilti' le ken u yóot u tsol u xikin u yàale'.

—Màan teche' púuts'ul ta bèetah tu pàach in tàatah, bix túun a tàal a wa'alten ma' in púuts'ul. Yáax táanil tèech ma' ta wu'uyah u tsol xikin a na'i', bix túun a tàal a wa'alten ma' in bèetik, tèech e'esten bix kin in bèetih. Ma' a tàal a wa'alten ka in bèet ba'ax mix tèech bèeteh.

Le bèetike' pàal, ts'o'ok in tsolik tech ba'axten ku ya'alal ti' xch'úupal, ma' uts ka púuts'uki', tumen yah kun u yok'til le ken k'a'ayak tu yich ba'ax tu bèetah tu pàalil. Bey tuno' kex ka p'u'ukech tin wéetele' ts'o'ok in ts'aik a wohéelteh.

—Nib óolal ti' tèech, chìich, kex tu p'iit in puksi'ik'al yo'olal in báan antah tu tséel in yàakunahe', he' in paa'tik u ts'o'okol in béele'.

Le tsol xikin ku bèeta'alo' ma' tu láakal xch'úupalalo'ob u'uyiki'.

Yane' kex ka sèen a'ala'akti'ob, ba'ax uts ka u bèeto'obe', ma' tu bèetiko'ob, Yàan u kaxtiko'ob tùus u bèeto'ob yo'olal u púuts'ulo'ob yéetel u yàakunaho'ob. Leti'e kin in tsikbatte'ex ti' le súutuka'.

Yáax hunp'éel.

Lela' u tsikbalil púuts'ik huntul xch'úupal. XBìis kin ts'ail u k'àaba', ba'ale' ma' u hach k'àaba'i'. Hunp'éel k'iine' ku ya'alik xBìis ti' u na'e':

- Màan, ko'ox k'íiwik k uk' hunp'iit u ha'il ha'as.
- ¡Ay xBìis, ts'o'ok in chital, ma' tàak in bin k'íiwiki'.
- Ko'ox, màan, ko'ox he' in bisikech yóok'ol in xbalak' t'int'inche' òoke'.
- Ko'ox túun, ba'ale' ma't bin xáantal.

Ku chéen a'alik óotsil xna'tsil, ka bino'ob, ku k'uchulo'ob te'e' k'íiwiko', ti' yàan le u hyàakunah le xch'úupalo', ka túun tu k'áataho'ob óoxp'éel u ha'il ha'as, he'ebix u ts'a'ah ti'o'obe' tu bin u láah nats'iko'ob yiknal le óotsil na'tsilo', ka'alikil na letio'obe' hunhunp'iitil tu bin u chàan náachtalo'ob tu'ux kulukbal xmah Pèet. Chéen ka'ah tu yilah xmah Pèete' le u xmehene', ts'o'ok u na'akal yóok'ol u xbalak' t'int'inche' òok yéetel u yàakunah.

He' tun ku hetik yawat xma Pèeto', áalkabil u bin tu pàach le t'int'inche' òoko'.

—XBìis, ma' a púuts'ul, ba'ax kin in wa'alti' a tàatah, in yùum yàan tun in sèen ha'ats'al tumen in wíichan.

Óotsil xmah Pèete' kex áalkabnah tu pàach u xmehene', ma' páahchah u bèetik u súuti' chéen tu che'eta'al tumen u yàalo'.

- ¡Màan, bik tu'ubuk a bisik u ha'il a wo'och ha'as!

Óotsil xmah Pèete' lòobita'ab tumen u yíichan.

Hunp'éel winal púuts'uk xBìise', ka bin tu yotoch, ba'ale' tu yok'ol, u yiche' éek'kume'en bey kaymito'e' la'ah tumen yíichan.

Óotsil xBìise' bin ka'ach u ya'al ti' u tàatah u k'áat sùut hunpuli' tu yotoch, ba'ale' le tàatatsilo', le ka'ah ts'o'ok u yu'ubik ba'ax tu ya'alah u xmeheno', le ku hílpatic u táab sùum, ka tu lemah hàats' ti' xBìis, ts'o'okole' ka tu bèetah u ka'a kuchik u nòok'e' ka tu ya'alah ti'e'.

—Xèen tu yiknal a wíichan tu ka'atéen, xch'ùupech ta hach wu'uyilabah ka binech yéetel, kum yàan a xch'uuptah xan kuxtal yéetel.

Óotsil xBìise', tu yok'ol ka tohoch'iinta'ab yiknal yíichan tu ka'atéen.

Ka'ap'éel tsikbal.

Hunp'eel k'iine' le ka tu yilah le uláak' huntúul xch'úupal ts'o'ok u chital u na' wenel yéetel a chaampale' ka tu ya'alah ti' u na'o':

—Màan hach òoxoh, wa a k'áat a wuk' ha'e' ka xi'iken in ch'a'a k'ooben.

Le k'óobeno' náach yàan tu'ux ku wenelo'obo' le bèetik a'ala'ab ti' tumen u na'o'.

—Xèen túun, ba'ale' t'ab kib a biseh, bik a pe'echa'at kàan.

—Ma'alob màan, ma' tin xáantah.

He' ku bin xch'úupal ch'a'a ha'o' ba'ale' xáanchah ma' sùutnahke', ka hóok' u na' ilik ba'ax úuch ti', ku k'uchul te'e k'óobene' mix máak yani', ka ho'op' u t'anik u xmehen tumen tu tukultah wa biha'an táankabe', ku yu'ubik ma' núuka'ab u t'aane', ka sùunah ich nah. Ba'ale' le nohoch máako' tu tukultah tu'us tumen u xmeheno'.

Le bèetik bin u yil u kúuchil u nòok' u yàalo', le ka'ah tu he'ehe' mina'an mix hunp'eel u nòoki' ka túun tu ya'alahe'.

—Ma'alob, ts'o'ok a púuts'ul, ta pahah in subta'al kex tin tsolah a xikin, he'elili' a sùute'.

Le na'tsilo' ma' bin u kaxteh u xmeheno' tu páa'tah u bin u tàatah le xi'ipal ts'aik yohéelt ba'ax tu bèetah u yàalo' tumen u k'áatmo'ob le xch'úupalo'.

Chéenp'el sáaschahake' ka bin le tàatahtsil yéetel le xi'ipalo', bey xan yéetel u yilib utia'al u k'áato'ob ka sa'asak u si'ipilo'ob, tumen ma' pàatal ba'ax tu bèeto'obo'.

Óotsil xi'ipal yéetel ch'úupale' xolkíinta'abo'ob tu táan u mayek kili'icho'obe' ka ha'ats'o'ob, ku ya'ala'ale' yéetel le haats' ku xo'ot'ol u yàak'il le k'àaso', le bèetik kex yàachah tu yóol le tàatatsilo'obo' tu tse'ektaho'ob u pàalalo'obo'.

Bey túuno' ma' tun bèeta'al tio'ob tumen u pàalal le ba'ax tu bèetaho'obo'.

U yóoxp'eel tsikbal.

Uláak' le tùus u bèetah uláak' xch'úupalale' leti'e' he'elo'oba': huntúule tu ya'alah ti' u na'e':

—Màan, wa a k'áat a hàante'ex páanucho'e' ka xi'iken in maneh.

Tuláakal u yíits'ino'obe' tu ya'alo'ob:

—K k'áat hàanteh.

—Ma'alob, bin in ka'ah in maneh, pää'tene'exi'. Bik xi'ike'ex a hàante'ex uláak' ba'al.

Ku ya'al ti' tumen u na' ki'imak yóol u yíits'ino'ob, tumen páanuchoh kun a yàanto'ob yèetel u yulmih, ka ho'op' u pää'tiko'ob u sùut u kíko'obo', máan hunlat'ab k'iin, ka'alat'ab k'iin, ma' sùunak le xch'úupale'. Ka túun tu ya'alah le u na'e':

—Pàalale'ex, tu'ux yàan a kiike'ex beya', ko'one'ex k'íiwik k il ba'ax úuch ti'.

Ka hóok' u binbalo'ob, ku k'uchulo'ob k'íiwike' ka bino'ob tu'ux ku ko'onol le páanucho'ob ka tu k'aato'ob tu'ux yan le ch'úupalo'.

—Tàat, sàan wa talak in xmehen màan.

—¡Ay màan, sáameh! Chéenp'el tu manih le páanucho'o, ka na'ak tu kisbùuts'il Cancún.

—Máax yéetel binih.

—Yéetel huntul xi'ipal.

—Ay, tàat, ¡le xyaax káakbacho' púuts' yéetel u yéet kisinil!, ¡ba'ax kun ya'al u tàtah! He'e túuno' pàalale'ex ko'one'ex p'axik páanuchoh k hàanteh, ts'o'okele' ka xi'iko'on wenel. A kiike'exe' ki'imak yóol ikil u ki' bin Cancún yéetel a h bàale'ex, ba'ale' he'elili' u sùute'.

Le xch'úupalo' le ka sùunah u xiinbat u balna'e', ts'o'ok u síihil u chàan páanucho'i'.

Kanp'éel tsikbal.

Uláak' xch'úupale' tu ya'alah ti' u na' yàan ba'ax k'a'abéet u maniko'ob Ho'utia'al u ts'o'okol u bèelo'ob waxak p'éel k'iin u bin u máan u misailo'ob, ka bin yéetel u yàakunah u mano'ob, ba'ale' máan le k'iino' ma' sùunaho'ob te'e kàaho'.

Le tàatsilo'obo' ka ho'op' u tùukulo'ob, t'àanaho'ob yiknal u lako'ob yàano'ob te' Ho'o tak yiknal ah k'atuno'ob, tu nahil k'oha'ano'ob, tu kúuchil kimeno'ob, mix

tu'ux tu kaxtah u pàalalo'obo'. Ka'alikil u balna' le xi'ipalo' yanchah u máan u ya'al ti' le máako'ob u t'anmo'ob utia'al le ts'o'okol bëeyo'.

—Ay, màan, tàalen in wa'altech ma' tun úuchul le ts'o'okol bëel ti' sàabado ku tàalo', tumen sa'at in mehen ma' in wòohel wa bin yèetel le xch'úupalo'. Ma' k òohel tu'ux ts'o'oko'obi'.

Ka'alikil u balna' le xch'úupalo', p'uha'an tumen ma' yòohel ba'ax úuch ti' u yàali'. Ka túun tu ya'alah ti' uláak' u xmehene'.

—Pàal, luk'seh u nòok'il u ts'o'okol u beel a kìik tu'ux xchuyukbalo', ma' k òohel ba'ax úuchti'ie.

Ka ta'aka'ab le nòok'o', máan tankuch winal ka t'a'anano'ob Cancún tumen huntúul, ka a'alabti'obe':

—Tin wilah a xmehen yéetel yíichan, ts'o'ok bakáan u ts'o'okol u bëelo'ob.

—Ba'ax kun ts'o'okol u bëelo'ob, púuts'o'ob, hach nib óol ti' tèech uchak a t'anken tumen ma' k òohel ka'ach tu'ux ts'o'oko'obi'.

—Mixba'al, màan, míin ma' tu xáantah ken sùunahko'ob.

Le xch'úupalo' ma' tu háan óotah sùuti', sublak, ts'o'okole' tu paho'ob u subtal u tàata'ob, ùuchak u púuts'ulo'obo', tumen ts'a'an u t'àanil u ts'o'okol u bëelo'ob Registro Civil yéetel u máan u misa' ylo'ob ichil táanchumuk winal.

Sùunaho'ob, ba'ale' u balna'o'obe' k'ùuxinahtio'ob tak ka síih u yáax chàanpabo'obo', ti' túun sa'asa'ab u si'ipilo'obi' u ts'òok ka'atúul le xch'úupalalo' púuts'o'ob tu k'iinil sihik chàan Jesús.

Huntule' tu ya'alah tu bin kaxan chàan Jesuse'. Le ka'ah sùunah tu láak' k'in tu yotoche', yéetel u chàan xi'ipal leti'. Lela' ma' k'eyi'.

Le túun u ts'òok ch'úupalo' tu k'áat óoltah ti' u chìich ka bisa'ak tu yotoch u yàakunah utia'al u máank'inalil síihik chàan Jesús.

Le ka'ah k'icho'obe' ka kulaho'b, huhunp'iitile' ka luk' yiknal u chìicho' ba'ale', tu ya'alah ka ts'a'abak k'ah ha' u yuk'e' yo'olal ma' yila'al ba'ax kun u bëeteh.

Óotsil xnuk ko'olele' tu tàal u sáastal ka'ah k'a'ah u yáabil ti', ka túun tu ya'alah ti' u yùumil naho':

—Màan, ma' wa a wil in wáabili'.

—Xnuk ko'olel, bix tu'ubiktech a wáabil, tàalech a kanáante', mix ta wilah tu'ux bini', tene' tin wilik in wu'ula'o'ob ma' tin kanan xch'úupal.

Óotsil xchìiche' ka ho'op' u máan u kaxant u yáabil tak táankab, chéen ichil tu máan u kaxante', ka òok tu pòol u bin tu kúuchil wenel, háak' yóol tumen u yáabile' tu ki'i wenel tu tséel u yàaku'unah ka bin ya'al ti' u na' le xi'ipalo':

—Màan, bix ta cha'ahih u chital a wàal yéetel in wàabil, ba'ax kin in wa'al ti' u na'.

—Ay, màan, xèen a wa'alti'e, tèech tàaseh xch'úupal a k'ub ti' in wàalo'. Tene' mina'an in bin in pah in subtal tu táan a ha'an, tumen ma' in wàal bin ch'aik a wáabilo', tèech tàasti', bahla'e', chéen kunel ka a bis a wáabil tu yotoch tu ka'aten, tumen sáam anak yéetel in wàal. Tu hùunal tàalih, tu hùunal kun bin wa u k'áatih.

Óotsil xch'úupale' hunha'ab tu mansik óotsilil, ma' tu cha'abal mix hóok'ol màan, mix u bin u xíinbalt u na'.

Le ken ya'al tàak u yóok'ole', ku ya'ala'al ti' tumen u xko'e'.

—Míin ts'o'ok u náakal a wóol ti' in wàal, le bèetik tàak a bin a kaxt uláak' xi'ipal u luk'es u sàak'il a pèel.

Bey túuno', le xch'úupalo' yanchah u muk'yahtik tuláakal ba'al ku ya'ala'al ti', ma' tu púahtal u núukik, mix xan tu púahtal u bin ya'al ti' u tàatah ba'ax ku bèeta'al ti' tumen u xko'. Yàan k'ìine' ku yawtik ti' ka'ache':

—Ko'olel, teche' mix tu t'anech in wàal ka'ah tàalech tu pàachi', tèech tàal kaxtik.

Behla'e' ma'alob u bin ti' le xch'úupal yéetel yíichamo', yanchah huntúul u hmeheno'ob.

Tuláakal le tsikbàal ts'o'ok in wa'alik te'ixa ku yúuchul ka'ach ixtak úuchih, ku yúuchul behla'e', mixbik'ìin bin xu'uluk u yúuchul ti' le xch'úupalalo'obo'.

Le bèetik hach hàah ba'ax ku ya'lik le nukuch màako'obo'. U púuts'ul xch'úupale' bey u pa'ak'al u nèek' k'úume', séeb u bin u háayal u yàak'il tak ichil u pàalal máak. Le bèetik ku ya'ala'al tio'ob ma' u púuts'ulo'ob tu pàach

huntúul xiib tumen he' u lòobita'alo'obe', ba'ale' kex yàan tsolxikino', ma' tuláakal máak u'uyiki'.

Ko'one'ex ts'o'oksik k tsikbàal yéetel hunp'éel k'àay:

In wéet xch'úupile'ex,
in wéet xch'úupile'ex
yo'olal hahal Diòs
ki' u'uye'ex u t'aan le máax yakunme'ex
bik xi'ikik úuchulte'ex le ba'ax ku yúuchulten
tyo'olal púuts'iken yéetel huntúul ya'ax èex.

Séptimo Congreso Internacional de Mayistas
Del 8 al 14 de julio de 2007
Mérida, Yucatán, México

Simposio: U Juum u t'aan maaya xko'olelo'ob (Clamor de voces mayas femeninas).
Jueves 12 de julio de 2007.

Consejos y mentiras de las muchachas que huyen con el novio

Hilaria Máas Collí

Unidad de Ciencias Sociales/UADY

En este trabajo explico cómo aconsejan a las muchachas por sus madres o por sus abuelas, para que no huyan con el novio, así también de las mentiras que hacen las muchachas a sus progenitores.

Primero hablaré de los consejos, luego les contaré seis de las mentiras que hicieron seis muchachas cuando se fueron con el novio y las consecuencias que tuvieron.

Estas narraciones ocurrieron en tres poblaciones del centro de Yucatán, Huhí, Sotuta y Xocchel en diferentes años del 2000 al 2006.

Los consejos:

Cuando las madres ven que sus hijas han llegado a la adolescencia, las comienzan a aconsejar, les explican cómo llevarse con los muchachos, ponen mucho énfasis en decir a las muchachas que no vayan a atrever a escaparse con el novio. Para los consejos intervienen las abuelas y las tíos. A veces la abuela le dice a la muchacha:

—Muchacha, ya eres una adolescente, has crecido, ya vi que andas acechando sobre la albarroada.

Ella le contesta a la abuela:

—¡Abuela, no tienes nada que decir! No es cierto lo que dices.

La abuela insiste y le vuelve a decir a su nieta:

—No, ya vi que alguien te está acechando, no es malo, pero cuidado que huyas con él, te puede ir mal.

La muchacha poco a poco se va enfadando con su abuela, por eso le contesta groseramente diciendo:

—¡Ay abuela! Sólo te encanta sermonear a uno, ni siquiera pienso ir detrás de ningún hombre.

—Es verdad lo que te digo, aunque te molestes conmigo, quiero que sepas lo que le sucede a una si brinca la albarroada. Dicen que quien se escapa con un hombre llega a ser como una mata de calabaza, el bejuco del mal que comienza, nunca se cortará, se va extendiendo como se extiende la guía de la calabaza hasta llegar con las hijas o hijos de la muchacha que huyó con su novio, a ésta le será muy difícil aconsejar a sus hijas, porque lo primero que le dirán al querer aconsejar a su hija es lo siguiente:

—Mamá, tú te escapaste con mi papá, entonces cómo me vienes a decir que no me vaya con mi novio, si primero tú desoíste los consejos de tu mamá. Cómo me vienes a decir que yo haga algo que ni tu hiciste.

—Por eso hija, ya te expliqué por qué se le dice a las muchachas que no es bueno que huyan con el novio, porque es muy doloroso oír de boca de tu hija el recuerdo de tu mala actitud.

—Así entonces aunque te molestes conmigo yo ya te dije lo que debes saber.

—Gracias abuela, aunque mi corazón palpita para estar pronto al lado de mi novio, esperaré casarme tal como debe ser.

Estos consejos que se dan no todas las muchachas le hacen caso, para algunas aunque les insistan mucho qué es lo bueno que deben observar, no lo hacen, tienen que recurrir a alguna mentira para huir con el novio. Es lo que ahora les voy a narrar.

Primer caso.

Esta es la narración de una muchacha que se escapó con su novio, la llamaré Vicente, pero no es su nombre verdadero y a la mamá doña Petronila. Un día dijo Vicente a su mamá:

—Mamá, vamos a la plaza a tomar un poco de refresco de plátano.

—¡Ay, Vicenta, ya me acosté, no quiero ir a la plaza!

—Vamos mamá, te puedo llevar en mi bicicleta.

—Vamos entonces, pero no vamos a tardar —dijo la pobre mamá.

Se fueron, al llegar a la plaza, allí estaba el novio de la muchacha. Entonces pidieron tres vasos de refresco de plátano, conforme se los daban lo acercaban con la mamá, mientras ellos poco se iban alejando de donde estaba sentada doña Petronila. Cuando la señora se dio cuenta, vio cómo su hija ya se había subido sobre la bicicleta juntamente con su novio. Entonces doña Petronila, corrió detrás de la bicicleta gritando:

—¡Vicente, no te escapes!, ¡Qué le voy a decir a tu padre!, ¡Dios mío! Me tienen que azotar por mi marido.

Pobre doña Petronila, aunque corrió detrás de su hija, no pudo hacer que regresese; la muchacha sólo se reía de su madre y le dijo:

—¡Mamá, no se te olvide llevar tu refresco de plátano!

A la pobre de doña Petronila la maltrataron por su marido.

Al mes de haberse escapado Vicenta regresó a su casa llorando con la cara morada, como caimito, porque su marido la había abofeteado. Pobre Vicenta había ido a decir a su padre que quería regresar otra vez a su casa. Pero el papá, después de escucharla, jaló su mecapal y la azotó, luego hizo que cargara nuevamente su mochila de ropa y le dijo:

—Ve con tu marido, te sentiste muy mujer al ir con él, pues tienes que serlo para vivir con tu marido.

Pobre Vicenta, llorando la obligaron a regresar con su marido.

Segundo caso:

Un día cuando la muchacha vio que su madre se había acostado con su niño le dijo:

—Mamá hace mucho calor, si quieres tomar agua la voy a buscar a la cocina.

La cocina está alejada de la casa donde duermen, por eso la mamá le dijo:

—Ve entonces, pero prende vela para llevar, cuidado que pisas serpiente.

—Muy bien mamá, no tardo.

Fue la muchacha a buscar el agua, pero tardó de no haber regresado, salió su mamá para ver qué le había sucedido. Al llegar a la cocina no encontró a nadie, entonces comenzó a llamar a su hija, porque pensó que había ido a hacer sus necesidades fisiológicas, pero nadie le contestó y regresó a la casa.

La señora pensó que fue engañada por eso fue a ver el estante de su hija, al acechar vio que no había ninguna ropa de la muchacha, entonces dijo:

—Está bien, ya te escapaste, me deshonraste, aunque te aconsejé, pero un día regresarás.

La madre no fue a buscar a su hija, esperó que el papá del muchacho vaya a darle la noticia de lo que hizo su hijo, porque ya habían hecho la petición de mano.

Apenas amaneció el papá del muchacho acompañado de su hijo y la nuera fueron a la casa del papá de la muchacha a pedir perdón porque no es correcto lo que ellos hicieron.

Pobres muchachos, los arrodillaron ante la mesa de las imágenes de los santos y los azotaron. Dicen que con eso se corta la guía del mal, aunque fue doloroso para los padres castigar a sus hijos lo hicieron. De esa manera los hijos de los nuevos esposos no deshonrarán a sus padres como éstos lo hicieron.

Tercer caso:

Una muchacha dijo a su madre:

—Mamá, si quieres comer panuchos, los voy a comprar.

Todos sus hermanos menores dijeron:

—Lo queremos comer.

—Está bien, lo voy a comprar que esperen que venga con ellos, cuidado que coman otra cosa.

—No les daré nada para comer, pero no te vayas a tardar —dijo la mamá.

Sus hermanos estaban muy felices porque van a comer panuchos con pavo, empezaron a esperar que regrese la hermana, pasó una hora y la muchacha no regresó, dijo entonces la mamá:

—Niños donde estará la hermana de ustedes, vamos a la plaza a ver que le sucedió.

Salieron para irse, al llegar a la plaza fueron donde se vendía los panuchos y preguntaron dónde está la muchacha.

—Señor, hace rato que vino mi hija a comprar?

—¡Ay, señora! Hace un rato, apenas compró los panuchos se subió al autobús de Cancún.

—¿Con quién se fue?

—Con un muchacho.

—¡Ay, señor! Esa mentecata huyó con su novio, ¿qué a decir su papá. Entonces niños vamos a pedir fiado los panuchos para que comamos, luego nos iremos a dormir. La hermana de ustedes se está yendo a Cancún muy contenta con el cuñado de ustedes, pero regresará.

Cuando regresó la muchacha a visitar a sus padres ya había nacido el pequeño “panucho”.

Cuarto caso:

Una muchacha mintió a sus padres diciendo que necesitaba ir a Mérida a comprar algunas cosas que faltaba para su boda, que se celebraría dentro de ocho días, fue a Mérida a acompañado por su novio para hacer las compras, pero pasó el día y no regresaron al pueblo.

Los padres de ambos se preocuparon, llamaron con los parientes que viven en Mérida, hasta la policía, preguntaron en los hospitales y en la morgue, en ningún lugar encontraron a sus hijos. Mientras los padres del muchacho tuvieron que avisar a todos los invitados de la boda.

—Señora le vine a decir que nos e celebrará la boda el sábado, porque se perdió mi hijo, no sabemos si se fue con su novia, no sabemos donde se acabaron.

En tanto la mamá de la muchacha estaba enojada porque no sabe qué le sucedió a su hija, dijo entonces a su otra hija:

—Muchacha, quita el vestido de boda de tu hermana donde está colgado, no sabemos qué le sucedió.

Guardaron la ropa, a medio mes la familia de la muchacha recibió una llamada de un conocido que trabaja en Cancún y le dijeron:

—Vi a tu hija con su marido, pues ya se casaron.

—Qué se van a casar, huyeron, muchas gracias por hablarme, no sabíamos donde se acabaron.

La muchacha no quería regresar al pueblo, tenía vergüenza por haber deshonrado a sus padres, porque habían acordado casarse a medio mes en el registro civil y en la iglesia y no lo hicieron. Regresaron al pueblo después del mes, pero las familias de ambos siguieron enojados con ellos hasta que nació el primer hijo, fue entonces que les perdonaron e hicieron las paces.

Las otras dos mentiras se hicieron para Navidad en diferentes años. Una de las muchachas dijo que iba a buscar al niño Dios, como es costumbre del pueblo. Al día siguiente regresó a su casa con su novio. A ésta no le llamaron la atención. La última muchacha le rogó a su abuela que la llevaran a casa de su novio para celebrar la Navidad. Cuando llegaron, se sentaron juntas, poco a poco la muchacha se quitó al lado de su abuela, pero sugirió que le den cerveza a su abuela, de esa manera no se dará cuenta de lo que ella hará. La pobre anciana, amaneciendo se acordó de su nieta y le dijo a la dueña de casa:

—¿Señora, no has visto a mi nieta?

—Vieja, cómo te olvidaste de tu nieta, viniste para cuidarla y ni siquiera viste donde se fue, yo estoy atendiendo a mis visitas y no estoy cuidando a ninguna muchacha.

La pobre abuela comenzó a buscar a su nieta hasta en el patio de la casa, mientras la andaba buscando pensó entrar en el dormitorio, se asustó al ver a su nieta durmiendo con su novio y fue a decirlo a la mamá del muchacho.

—Señora, ¡cómo permitiste que tu hijo se acueste con mi nieta!, ¡qué le voy a decir a su mamá!

—¡Ay doña, ve a decírselo, tú trajiste a la muchacha para entregar a mi hijo, yo no voy a pasar vergüenza ante tu yerno, porque no mi hijo la fue a buscar, tú se la trajiste. Ahora es inútil que lleves a tu nieta a su casa ya tuvo que ver con mi hijo. Sola vino y sola se irá si ella lo decide.

La pobre muchacha pasó problemas durante todo un año, no la dejaban salir ni para comprar, menos para visitar a sus padres. Cuando decía que quería visitar a sus padres, la suegra le decía:

—Creo que ya te fastidiaste de mi hijo, por eso quieres ir a buscar a otro muchacho para que te quite el *sak'a peel* (la comezón de tu vagina).

Así entonces la muchacha tuvo que aguantar todas las cosas que le decían, no podía contestar nada, tampoco podía decir a su padre todo lo que le hacían por su suegra. A veces le gritaban por su suegra:

—Mujer, a ti ni siquiera te habló mi hijo, cuando tú viniste con él, tú lo viniste a buscar.

—Ahora a esta muchacha le va bien con su marido, tienen un solo hijo.

Todas estas mentiras que hacen las muchachas sucedían desde hace tiempo, suceden ahora y seguirán sucediendo, también sufren muchos por su falta, es muy cierto lo que decían las ancianas, “muchacha que huye, es como sembrar la semilla de la calabaza, muy pronto se extiende la guía hasta llegar con los hijos de los hijos”, por eso se les aconseja no huir detrás de un hombre, porque pueden sufrir, pero aunque se les aconseja, no todas le hacen acaso.

Vamos a terminar con una canción en maya:

“Mis compañeras, por Dios,
oigan el consejo de quienes les aman.
No les vaya a suceder lo que me sucedió
por huir con uno de pantalón verde.”

Uno de los géneros de la etnoliteratura maya es él de la interpretación del canto de aves o **u k'aay ch'íich'** del cual presentamos dos casos proporcionados por Greysi Tec Medina.

1.- El canto del pavo de monte o **kuuts** se interpreta como:

Máan jts'onkep, máan jts'onkep.

Pasó el cazador, pasó el cazador.

o

K'a'achalak u taal máan jts'onkep.

Dando traspiés o cayéndose viene el cazador.

En ambas versiones el término **jts'on** (cazador o tirador) está acompañado de **keep** el término para los genitales masculinos, por lo que la enunciación **jts'onkep** (pene tirador) siempre causa risa al oyente.

2.- El canto de la oropéndola, yuya o **yúuyum** se interpreta como:

¡Chook' ti', chook' ti', chook' ti'

ch'ooch' iib, ch'ooch' iib

chook' ti', chook' ti', chook' ti'!

¡Empújale, empújale

empújale los blancos frijoles salados;

empújale, empújale, empújale!

Colaboraciones en español

el mar respira apacible
con la piel del cielo se oyen
hasta acá sus pasos lentos

el invierno pone los huevos
de ciudades en dura piedra

en el crepúsculo uno de ellos
surge de las aguas
coronado por las luces

las gaviotas de piedra toman el vuelo
como si alguien
encendiese sus alas

Zofia Beszczynska
del libro *Isla de las luces*.
Traducción de Krystyna Rodowska.

abriendo la lluvia: con los dedos
llenos de luz; abriendo
el mar.

La isla está flotando en el aire; el viento
anida adentro con sus
caracoles: todas sus conchas
sus campanillas. Está echándonos
la arena en los ojos hasta que
ya no sabemos adonde nos lleva

por la puerta que se abre
y abre

Zofia Beszczynska

Revisión al español: Krystyna Rodowska.

Juntúul chan xt'uut' yéetel juntúul nuxi' xch'oom

Tu tsikbataj Antonio Martínez Martín



Ilustración de Joel Góngora Torres

Junteenake' yaanji juntúul chan xt'uut' suukchaja'an u na'akal ti' junkúul che'. Sáansamal, te' tu k'ab le che'o', ti' ku t'aani', ti' ku xuuxubi', ti' ku k'aayi, ti' suukchaja'ani' tumen ti' ku máan k'iin ti'e'.

Jump'éel ti' k'iino'obo' ka'aj taal juntúul nuxi' ch'oom ka t'úuch tu k'ab le che'o' ka'aj jo'op' u jaja'che'ej. Ka tu ya'alaj bey le chan xt'uut'e':

—¿Teche', ba'ax ka jaja'che'ejtikten?

—Tin jaja'che'ejtik teech tumen ¿ba'ax k'iin a tajal? Junyúul ya'axech –ki bin le xch'oomo'.

Ka túun tu ya'alaj le xt'uut' beya':

—Wa táan jaja'che'ejtikene' ¿kux túun teech, ba'ax k'iin ken a ch'éenek ts'a'ik a nook' boox? Beey wa yaan máax ts'o'ok u kíimilteche'.

El lorito respondón y el negro zopilote

Contó: Antonio Martínez Martín



Ilustración de Joel Góngora Torres

Había una vez un lorito que acostumbraba pasarse todo el día hablando, chiflando y cantando en las ramas de un árbol. Cierto día, un zopilote se posó junto al perico y empezó a carcajearse.

—¡Jajajajaja, jajajajaja!

—¿Tú, de qué o de quién te ríes? —preguntó el loro.

—Me río de ti —respondió el zopilote—, porque siempre estás verde. ¿Hasta cuándo vas a madurar? ¡Jajajajaja, jajajajaja! —continuó riéndose.

—¿Y tú, hasta cuándo vas a dejar el luto? Porque todo el tiempo estás vestido de negro, parece que alguien se te murió —contestó el loro.

Próximo número:

14 de octubre de 2007

Recopilación, transcripción y traducción libre al español: Ana Patricia Martínez Huchim.